

17 - I Love This Team

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Kon

4-1, huh?

[00:03] Kon

Four goals against Ryuushin,
whose forte is their compact defense.

[00:08] Kon

Seiseki really is a formidable side.

[00:10] Guy

They've won every match
they've played in the camp so far.

[00:12] Kur

T-Tsukamoto...

[00:15] Hai

...got two miraculous assists.

[00:17] Kur

You did it, Tsukamoto!

[00:20] Kon

Seiseki's strong.

[00:22] Kon

There's no reason to doubt it any longer.

[00:24] Kon

I'm still putting my money on Seikan, though.

[00:29] Guy

They'll be facing each other tomorrow.

[00:32] Guy

We'll see who comes out on top in this camp.

[00:38] tai

It looks like this'll be
more fun than I expected.

[00:45] Usu

Tomorrow, we're up against Seikan.

[00:47] Usu

They're every bit as strong
as the data suggests.

[00:50] Usu

They haven't recorded
a single loss at this camp.

[00:52] Usu

On average, they've scored
3.3 goals and let 0.2 in.

[00:57] Usu

They tend to score at
the beginning of the match,

[00:58] Usu

the end of the first half,
and the beginning of the second half.

[01:01] Usu

So they're a team that knows
when to go all in.

[01:04] Tsu

Seikan's strong.

[01:07] usu

Their main pillar is Taira,
who plays in the hole.

[01:10] usu

In terms of individual skill,
he's on par with Saku High's Indou.

[01:15] kim

Indou...

[01:17] miz

This is it.

[01:20] Miz

Wrong door.

[01:21] Tai

Hey, wait, Mizuki!

[01:23] Tai

We're teammates.

[01:25] Miz

Teammates?

[01:27] Girl

I'm sorry!

[01:30] Tai

Sorry, sorry.

[01:32] Tai

It's more accurate to say
that we *will* be teammates.

[01:35] Tai

Next year, we're both going
to be pros on the same team.

[01:40] Kimi

Our captain's talking to Seikan's Taira?

[01:44] Tai

You're not really satisfied with
Kimishita's passes, correct?

[01:50] Tai

Right now, you're only being allowed
to play at 60% of your potential.

[01:54] Tai

But with my passes, you'd be playing at 100%.

[01:57] Tai

Scratch that, 120%.

[01:59] Tai

I mean, you're better than this.

[02:05] Miz

I guess so.

[02:16] Oos

Who are you?

[02:17] Hig

I'm the center back on
the team you're playing tomorrow.

[02:20] Hig

My name is Higuchi.

[02:23] oos

Are you some kind of scout?

[02:24] oos

My answer is no.

[02:27] oos

I'm flattered, though.

[02:29] Guy

I guess that means you're
on the starting line-up.

[02:31] Guy

Well, now I'm relieved.

[02:34] oos

"Relieved"?

[02:35] Guy

Because I think Seiseki is scarier
when your Number 17 is playing.

[02:40] oos

Damn four eyes!

[02:42] oos

Wait right there!

[02:46] Coach

Kazama's going to be our key player
in tomorrow's match against Seikan.

[02:50] Coach

But Seikan has a similar player.

[02:53] Usu

You mean their first-year star,

Himura Mayumi?

[02:56] him

I heard rumors about a "super rookie"
who plays for Seiseki...

[03:00] kaz

Same here for Seikan. It seems the rumors
are true and you're quite good.

[03:04] HIm

Yeah, it seems you're
not too shabby yourself.

[03:07] HIm

The other first-years aren't
even worth talking about.

[03:09] Kaz

I feel the same.

[03:11] Kaz

I heard tomorrow's game is
basically riding on you.

[03:14] Him

What a strange coincidence.

[03:15] Him

I heard the same.

SIGN I Love This Team

[05:01] oos

That's it! Run away!

[05:03] Miz

Kazama, go cover the right flank!

[05:05] Kaz

Roger.

[05:07] Kon

Seiseki's chasing them hard.

[05:09] Guy

Of course they are.

[05:10] Guy

They know what they're up against.

[05:12] Guy2

Seikan absolutely schooled us
in the opening minutes.

[05:15] Guy2

That Taira guy is absolutely clinical
on the ball, that's for sure.

[05:25] Guy

Taira's got it.

[05:26] Guy

You'd better watch out now, Seiseki.

[05:30] kur

Suzuki-senpai! Satou-senpai!

[05:31] Guys

Good pressure!

[05:35] Guy1

What the hell?

[05:37] Guy2

But there are two of us!

[05:40] Tai

A gentle breeze...

[05:44] Miz

He's going to shoot!

[05:53] Tsu

He's shooting?

[05:58] Guy

There was nothing "gentle" about that.

[06:15] Guy

Taira's got the power,
and Himura's got the speed.

[06:18] Guy

Seikan's magic formula.

[06:29] Crowd

Seikan takes the lead!

[06:30] Crowd

That was lightning fast!

[06:33] him

All right!

[06:36] him

I did it!

[06:38] Coach

You fool!

[06:39] Coach

Look behind you.

[06:41] him

What?

[06:44] him

Offside?

[06:46] Play2

It wasn't a goal?!

[06:47] him

I should've been just on!

[06:51] sat

Nice!

[06:52] Kin

You totally saved us.

[06:54] him

That guy...

[06:58] Usu

No worries.

[06:59] Usu

It's Seiseki's ball now.

[07:01] Kur

Damn, that was close!

[07:03] Kur

Did he make the defensive line push up?

[07:05] Shir

Usui-senpai's a god!

[07:07] Kur

Still, to have the legs to
catch up to that ball

[07:11] Kur

and then control it in mid-air like that...

[07:15] Kur

I can't believe Himura's a first-year.

[07:17] Shiro

He's even better than they said.

[07:19] Tsu

It's okay.

[07:21] Shiro

Huh?

[07:22] Tsu

We know a first-year who's even more amazing.

[07:27] Usui

Looks like their rookie's showing off.

[07:31] Usui

I hope you can upstage him.

[07:38] Voice

Kazama!

[07:42] Kaz

Boy, being a "super rookie" isn't
all fun and games, is it?

[07:48] Tai

He's coming!

[07:49] Tai

Box him in!

[08:04] All

So close!

[08:07] Guy

Whoa, whoa, whoa.

[08:09] Guy

He's just a first-year, too.

[08:11] Guy

Seiseki's Kazama and Seikan's Himura...

[08:15] Guy

Their performances will decide
which way this match goes.

[08:33] Kur

Perfect!

[08:40] Tsu

He outjumped Ooshiba-senpai?

[08:43] oos

You punk...

[08:44] oos

You pushed down on my shoulder!

[08:47] hig

Talk about a big, clumsy springboard!

[08:50] hig

You're great, really.

[08:51] oos

You four-eyed monkey!

[08:54] Couch

Ooshiba!

[08:55] Couch

You're mid-game!

[09:04] min

This is bad.

[09:06] kin

Yeah, Higuchi's definitely a cut above
in the mind games department.

[09:10] kon

If this goes on, he'll run
rings around Ooshiba mentally.

[09:15] oos

Back off!

[09:24] Hig

Your Number 17's better than you.

[09:37] oos

Damn it!

[09:38] Guy

This is getting one-sided.

[09:40] Guy

Kimishita can't keep the ball.

[09:42] Kon

Taira closes him down too quickly.

[09:44] kin

He doesn't have time to weigh his options,
so he keeps playing balls to Ooshiba.

[09:47] kin

Kimishita's too scared of Taira.

[09:49] Kur

This is bad! This is real bad!

[09:52] shiro

Kimishita-senpai's getting flustered!

[09:54] Tsu

Kimishita-senpai still looks
like he always does, though.

[09:58] Kur

Huh?

[10:00] Tsu

Kimishita-senpai's probably also...

[10:01] Him

Looks like your little
Kimishita is rattled.

[10:04] oos

"Rattled"? That guy?

[10:08] oos

Would he ever get rattled?

[10:09] Tai

Why don't you ever pick out Mizuki or Kazama?

[10:12] Tai

These desperate passes
will all get intercepted.

[10:17] Kimi

It's common sense to only
fight when you can win.

[10:20] Tai

What do you mean by that?

[10:22] Kimi

That our idiot is better
than your monkey.

[10:27] Tai

Wow, Higuchi, they're underestimating you.

[10:30] Kimi

We aren't going to be childish forever.
Neither him, nor me.

[10:37] Tai

A pass to Kazama...

[10:38] Tai

...is a feint.

[10:41] Tai

It's going to Oshiba, isn't it?

[10:46] Tai

A nutmeg?!

[10:47] Tai

I won't let you pass!

[10:51] Tsu

Kimishita-senpai...

[11:01] Tsu

I bet Kimishita-senpai has
faith in Oshiba-senpai.

[11:08] oos

I see, Kimishita. I'm better
than the "monkey," huh?

[11:12] Hig

Kimishita never learns, does he?

[11:15] oos

That's enough.

[11:17] oos

Your aim was just to piss me off, wasn't it?

[11:21] oos

My eyes are wide open now.

[11:23] oos

Though I'd still be mad
if this was a few days ago.

[11:27] Hig

This guy isn't as dumb as I thought.

[11:30] oos

I'll tell you this, though...

[11:34] oos

You're *dead!*

[11:37] Tai

What was that about not
being childish? Well?

[11:47] kim

That doofus is an incorrigible idiot,
but he's got both the ferocity...

[11:52] kim

and the accuracy a striker
needs to finish the job.

[12:02] Ubu

And it's cleared.

[12:04] Coach

Don't stop moving!

[12:05] him

All right...

[12:07] him

Saw that coming!

[12:09] Guy

Kazama!

[12:15] Kur

It's Taira again!

[12:17] Nin

He responded right away.

[12:19] Tai

Come on, then, my shiny little first-year.

[12:23] him

"I don't have to stop you."

[12:25] Tai

Huh?

[12:26] him

"There are a ton of people behind me.
I have no responsibility."

[12:34] him

That's what your flat heels say.

[12:41] him

A predetermined side you block off...

[12:44] him

A textbook delay...

[12:47] him

*You're not all that much different from
others I've come up against before.*

[12:55] him

He's doing it on his own!

[13:02] Hig

Now you use someone else?

[13:33] txt**

Height: 174 cm

Weight: 70 kg

Birthday: April 13th

Blood type: AB

Birth place: Aomori

Specialty: laido

Likes: Kamakura winter
festival

Dislikes: Fireworks

Favorite saying: As swift
as the wind, as quiet as
the forest, as fierce as
fire, as immovable as
the mountain

Girlfriend: Has an
unspecified (but high)
number of them

[13:38] txt

Height: 173 cm

Weight: 62 kg

Birthday: August 4th

Blood type: O

Birth place: Aomori

Specialty: Daruma Otoshi

Likes: Nebuta nighttime
festival

Dislikes: Kazama Jin

Favorite saying: Specially

planned event

Girlfriend: None

[13:44] Spec

He lobbed him!

[13:45] Spec2

At that speed?!

[13:47] Spec2

What the heck *is* he?

[13:49] Spec2

That guy's absolutely incredible!

[13:51] Usu

I'm surprised.

[13:52] Usu

I didn't think he'd have improved this much.

[13:54] Usu

*Tsukamoto's improved the most
over the last four months,*

[13:58] Usu

*but that ended up being nothing more
than the catalyst to make Kazama explode!*

[14:02] Tsu

Kazama-kun!

[14:04] Kur

Tsukamoto, calm down.

[14:08] Him

Shut up.

[14:14] Him

*In five minutes, all this
murmuring will be because I—*

[14:23] Spec

He lost the ball so cheaply!

[14:24] Spec2

Seikan's defense isn't set!

[14:29] Kaz

I didn't think she'd actually show up.

[14:32] [Messenger] Text

How are you?

Sorry for contacting
you out of the blue.

Yuki told me you
were coming to
Kagoshima.

Is it all right if I come
watch your game?

[14:36] Kaz

*We haven't seen each other once in the
eight year period since she left with Yuki.*

[14:42] Kaz

I was sure she'd forgotten all about me.

[14:47] Hig

It's Kazama again!

[14:51] Hig

*Letting him play himself
into form is dangerous!*

[15:20] Hig

Didn't you just break something?

[15:23] Kaz

Lucky!

[15:24] Kaz

Got a free kick.

[15:25] Him

Good job, Higuchi-senpai!

[15:28] Him

Fouling him was the only way.

[15:32] Guy

A free kick, huh?

[15:34] Guy

Twenty meters from the goal.

[15:36] Guy

A perfect position.

[15:37] Guy

So is it going to be Kazama or Kimishita?

[15:47] kur

The perfect chance!

[15:50] Tsu

Huh?

[15:51] kur

What's wrong with you?

[15:53] Tsu

They've reversed their normal positions.

[15:56] Guy

Oh, you're right.

[15:57] Guy

So who's going to take it?
Kazama or Kimishita-senpai?

[16:00] kur

Kimishita-senpai will.

[16:01] kur

Kimishita-senpai is going to take it.

[16:03] Tsu

Really?

[16:04] Guy

But why not Kazama?

[16:05] kur

You guys don't get it.

[16:08] kur

Look!

[16:11] kur

Look at his face!

[16:13] kur

Kimishita-senpai is even
more pissed than usual.

[16:15] Tsu

You're right.

[16:16] Tsu

He's got even more rage marks
on his face than usual!

[16:18] Guy

He's going to take aim at this one.

[16:19] kur

You can tell just by looking at his face.

[16:23] Naki

I don't think it has
anything to do with that.

[16:26] Hlg

*There's no way Kazama
can score this free kick.*

[16:32] Hlg

I felt the contact with his bone.

[16:34] Hlg

*He may not be injured, but I'm sure
he has some doubts about it, at least.*

[16:39] Hlg

*The question is whether Kimishita
aims for the top left or top right corner.*

[16:51] Hlg

Wait until the very last moment!

[17:01] Goal

The right corner?

[17:10] Hlg

N-No way!

[17:12] Hlg

Kazama hit it with his left foot?!

[17:26] Crowd

That's Kazama's second goal!

[17:28] Guy

Whoa, whoa, whoa!

[17:30] Guy

Seikan's only let in one goal
in the five games so far!

[17:33] Guy

In this match, they've already let in two!

[17:35] kon

Kazama's even more of a monster than we knew.

[17:38] Hai

So you can shoot with your
left, too?! I never knew!

[17:42] Kaz

Gotta keep your trump card
a secret from everyone.

[17:51] Kaz

*I would be lying if I said
I didn't hold a grudge.*

[17:55] Kaz

But I know I caused you a lot of problems.

[18:01] Kaz

You don't have to worry about me anymore.

[18:03] Kaz

I have a place where I belong now.

[18:05] Kaz

*I'll prove that to you now,
so please relax and watch me...*

[18:08] Kaz

...Mom.

[18:12] Ubu

One minute left.

[18:15] Ubu

We've done well so far.

[18:17] Ubu

But we can't grow complacent.

[18:19] Ubu

*Seikan tends to score at the beginning
and at the end of the first half.*

[18:28] Guy

Seriously, who is this guy?

[18:29] Guy2

Kazama's unstoppable!

[18:38] Ref

Half-time!

[18:42] kur

Woo, nice. Very nice!

[18:44] Guys

Kazama, you're amazing!

[18:46] Ubu

Wow.

[18:47] Ubu

Kazama's dominating proceedings today.

[18:50] Ubu

*He's putting on the best performance
in this camp, without a doubt.*

[18:55] Ubu

What is it, Tsukamoto?

[18:57] Tsu

Oh, nothing.

[18:58] Tsu

It's just...

[19:03] Tsu

Kazama-kun used his left foot again...

[19:13] Kaz

You don't change, do you?

[19:15] Kaz

*Just like your almost too-black hair hasn't,
nor your perpetually sad face...*

[19:20] Kaz

*Nor your habit of twirling your
parasol when you're happy.*

[19:24] Kaz

You haven't changed one bit.

[19:29] Kaz

Don't get heatstroke.

[19:46] Coach

Listen up.

[19:47] Coach

While the current scoreline is good,
don't start thinking we're better than them.

[19:50] Coach

Nobody's getting switched out
for the second half.

[19:52] Coach

That's all.

[19:53] all

All right, let's do this!

[20:01] Kaz

This isn't like me.

I guess I overdid it a bit.

[20:06] Kaz

But I can still play.

[20:08] Kaz

Luckily, nobody's noticed.

[20:13] Kaz

Damn.

[20:15] Kaz

I forgot you were here, Tsukushi.

[20:18] Tsu

Um, Kazama-kun...

[20:21] Kaz

I've got my reasons.

[20:23] Kaz

Please don't say anything for now.

[20:25] Kaz

After the game,

I'll explain everything to you.

[20:27] Tsu

But...

[20:30] Kaz

I'm asking because it's you.

[20:32] Kaz

For me, today is a once-in-a-lifetime game.

[20:37] Kaz

Haibara-chan! I'm hoping you can clean up for me in the second half, too!

[20:40] hai

Of course, Jin! You just keep turning on the style!

[20:42] Hai

Wait... "Haibara-chan"? What the hell?!

[20:44] Kaz

Haibara-chan-san.

[20:45] Hai

How dare you!

[20:48] Tsu

Kazama-kun is injured!

[20:55] Kaz

We've got this second half in the bag!

[20:57] Kaz

Let's do the huddle, guys.

[20:58] Kaz

The huddle!

[20:59] Usu

Just a second, Kazama.

[21:02] Usu

Tsukamoto, what did you just say?

[21:04] Tsu

Kazama-kun's foot is injured.

[21:12] Kaz

Wh-What?

[21:14] Usu

Was it when you won that free kick?

[21:16] Coach

Is he right, Kazama?

[21:19] Kaz

So the truth's out, huh?

[21:26] Kaz

You probably thought you were
doing the right thing,

[21:29] Kaz

but I'm never going to forgive you for this.

[21:36] hai

Is it your ankle?

[21:37] Kaz

It's probably the ligaments
in my right foot.

[21:40] Kimi

That's why you used your
left foot for that free kick.

[21:42] Kaz

Turned out great, didn't it?

[21:45] Ubu

Nobody noticed a thing. Only he spotted it.

[21:49] Coach

Tsukamoto. You're up.

[21:51] Coach

Get yourself ready.

[21:56] Ubu

*I was able to overhear the
conversation between them.*

[22:00] Ubu

*He must be upset after being
told something like that.*

[22:05] Coach

You're filling in for Kazama.

[22:07] Coach

Do your best.

[22:08] Tsu

Yes, sir.

[22:15] Tsu

I will.

SIGN Tell Me, Kimishita: You Can Do It, Right?

[23:50] guy

In the beginning, it was only a thrill.

[23:52] guy

Seeing you get stronger and stronger
every time you slammed into a wall...

[23:57] guy

But now, it's jealousy and envy?

[24:01] guy

You and I...
we're no longer on the same level.

Revision #1

Created 2026-02-04 23:34:04 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:34:04 UTC by whimsee